

E8 - One Small Step

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Itsuomi

Let me introduce you...

[00:06] Itsuomi

to my girlfriend.

[00:08] Shin

Your... girlfriend...?

[00:13] Yuki

Oh, does he not appreciate my being here?

[00:17] Shin

Have I met her before?

[00:19] Itsuomi

Kyouya's bar. You were pretty drunk, though.

[00:23] Shin

Huh...

[00:28] Shin

Coming in?

[00:29] Itsuomi

Are you okay with going in? Or are you not?

[00:32] Shin

Don't ask her that right in front of me.

[00:34] Yuki

*I'm a little bit scared of setting foot
in an unfamiliar world,*

[00:40] Yuki

but I'll be okay.

SIGN One Small Step

[02:17] Yuki

Wow...

[02:20] Yuki

*That's quite the CD collection.
How many does he have?*

[02:25] Yuki

Cute!

[02:27] Shin

How long was your trip this time?

[02:29] Itsuomi

About a month.

[02:31] Shin

That so?

[02:33] Shin

Yikes, booze is all I have.

Does your girlfriend drink?

[02:37] Itsuomi

Nah, she's still nineteen.

[02:39] Shin

Same college?

[02:40] Itsuomi

Yeah.

[02:42] Itsuomi

Your Brit-rock collection has grown.

[02:43] Shin

You can borrow some. What interests you?

[02:47] Shin

What kinda music does
your girlfriend listen to?

[02:52] Itsuomi

She doesn't.

[02:54] Itsuomi

Yuki can't hear.

[03:02] Shin

She can't hear? Wait, what?

[03:04] Itsuomi

She's had a hearing disability from birth.

[03:08] Shin

How do you communicate?

[03:11] Itsuomi

Wanna sit?

[03:14] Itsuomi

Yuki reads my lips, or we type on our phones.

[03:19] Itsuomi

And we're starting to use
sign language more lately.

[03:22] Shin

Sign?

[03:24] (Flashback) Shin

What's wrong, Emma?

[03:26] (Flashback) Shin

Itsu-kun again?

[03:27] (Flashback) Emma

Sure is.

[03:28] (Flashback) Emma

And for some reason,

he's studying something again.

[03:31] (Flashback) Shin

Studying what?

[03:32] (Flashback) Emma

Well... sign language or something?

[03:36] Shin

That explains that.

[03:58] Shin

So...

[03:59] Shin

Who did the asking out?

[04:01] Itsuomi

Me.

[04:02] Shin

You know, I always thought
you'd date a foreigner this time.

[04:07] Itsuomi

I wasn't expecting to get into
a relationship for a while, either.

[04:12] Shin

Huh?

[04:13] Itsuomi

But ever since I met Yuki,

[04:16] Itsuomi

I went to see her every chance I got.

[04:18] Itsuomi

Even when we went out with Kyouya and Rin,

[04:21] Itsuomi

I made sure we could be alone.

[04:23] Shin

I don't remember you ever
being so proactive with a girl.

[04:28] Shin

Uh...

[04:29] Shin

Can you understand what I'm saying?

[04:34] Shin

Wow.

[04:37] Shin

You're in love with Itsu-kun, huh?

[04:41] Yuki

I never did tell him...

[04:45] Yuki

I have to do it now?!

[04:57] Shin

Was that sign?

[04:58] Itsuomi

Yeah.

[04:59] Shin

I didn't know that sign,
but I still got what she meant.

[05:03] Shin

Happy for you, man.

[05:05] Yuki

My feelings got through to him.

[05:15] Shin

I'll tell Emma.

[05:18] Shin

She probably can't handle hearing it from you.

[05:21] Itsuomi

Got it.

[05:23] Shin

How do I minimize the damage?

[05:27] Shin

I've only ever known an Emma who's
crazy for you, ever since high school.

[05:33] Shin

I don't know if she can move on.

[05:37] Itsuomi

What're you gonna do?

[05:40] Shin

Emma and I have spent too long as friends.

[05:44] Shin

Nothing I say or do at this point
can change anything.

[05:49] Shin

I've been waiting for years and years.

[05:54] Shin

And that's not gonna change.

[05:58] Yuki

*They're probably talking about
something serious.*

[06:02] Yuki

I should try to avoid looking at their lips.

[06:10] Shin

You're rocking some serious dark roots.

[06:13] Shin

Come get 'em dyed soon.

[06:15] Itsuomi

Yeah, sure.

[06:17] Shin

Things may be more complicated for you two,

[06:20] Shin

but I'm rooting for you.

[06:25] Shin

What'd she say?

[06:26] Itsuomi

"Thanks."

[06:29] Shin

Itsu-kun's a dear friend. Be good to him.

[06:35] Itsuomi

That's my Shin.

[06:37] Shin

When did I become "yours"?

[06:38] Itsuomi

Huh? Aren't you?

[06:43] Yuki

Phew!

[06:45] Yuki

I was so nervous!

[06:48] Yuki

Shin-san seemed like a nice guy, though.

[06:50] Itsuomi

Yuki. Were you nervous?

[06:55] Itsuomi

Oh, is that the sign for "nervous"?

[06:58] Itsuomi

That reminds me.

[07:00] Itsuomi

You misread my lips
at the crossing, didn't you?

[07:05] Itsuomi

"Kiss" and "hug."

[07:07] Yuki

The kiss!

[07:08] Yuki

Kiss... kiss... kiss...

[07:10] Itsuomi

I knew it.

[07:12] Yuki

*Was that perhaps your way of
saying hi now that you're back?!*

[07:15] [Messenger] Sign

Was that perhaps your way of
saying hi now that you're back?!

[07:16] Itsuomi

No, I just felt like it 'cause you were
like a cute little stoat back there.

[07:19] [Messenger] Sign

No, I just felt like it 'cause you were
like a cute little stoat back there.

[07:22] Yuki

A... A stoat?

[07:24] Itsuomi

If that surprised you, I'll be sure
to give you a signal from now.

[07:29] Yuki

A signal?

[07:52] Itsuomi

Like this.

[07:55] Yuki

*So, I'm gonna get kissed
every time he does that?*

[08:00] Itsuomi

You should pinch me
if you ever want to kiss, too.

[08:03] Yuki

That's too much for me!

[08:06] Itsuomi

Just get used to it.

[08:11] Itsuomi

We've got all the time in the world.

[08:17] Kyouya

It's rare for you to call me so early.

[08:21] Shin

Is it? Really?

SIGN Iryuu Shin

[08:24] Shin

I'll stop by for a drink tonight.

[08:26] Kyouya

Sure. You called me just to let me know?

[08:30] Shin

Itsu-kun introduced me
to his girlfriend just now.

[08:33] Kyouya

Hah. Showing her off as soon as he's back, huh?

[08:37] Shin

I'd never seen that kinda
expression on him before.

[08:40] Kyouya

I know, right?

[08:43] Shin

Kyou-kun...

[08:45] Shin

Do you think it's okay for me
to make a move on Emma now?

[08:50] Shin

You okay there?

[08:51] Kyouya

Seriously? The time's finally come?

[08:54] Shin

I always thought Itsu-kun liked Emma,
somewhere deep down.

[08:59] Kyouya

Nah, I seriously doubt it.

[09:03] Kyouya

If anything, I feel like Emma-chan's
been waiting for you, deep down.

[09:08] Shin

And I seriously doubt *that*.

[09:10] Kyouya

Really?

[09:12] Shin

Forget that. I'll see you later.

[09:16] Kyouya

Yeah, I'll be waiting.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Shin

Emma, when's your
next day off?

Shin

I need to talk to you
about something

[09:31] Emma

Shin-chan?

[09:33] Konno

What? You got a text from your Mr. Worldwide?

[09:36] Emma

N-No!

[09:38] Emma

It's just a friend.

[09:43] Yuki

It's my second spring in college.

[09:48] Yuki

Everything seems so different from last year.

SIGN Part-Time Staff Wanted

[09:52] [SONG] Sign

No experience required.

Data entry for a travel booking website

SIGN Weekdays-only OK! No overtime!!

[09:52] Yuki

Oh!

[09:54] Yuki

They put up classifieds on campus?

[09:57] Yuki

I never noticed.

SIGN Wheat

[10:06] Oushi

Hey.

[10:07] Oushi

Don't take the last curry bread, Batayan!

[10:09] Batayan

Come on. Wanna go halvesies, then?

[10:12] Oushi

Yeah, no.

[10:14] Mitoki

Quit whining over a stupid
curry bread, Ashioki.

[10:17] Mitoki

Grow up, man. Or you'll stay a virgin forever.

[10:23] Oushi

I'd say you need to grow up too, Mitoki.

[10:26] Mitoki

Go halvesies with Batayan.

[10:28] Batayan

Hurry up, or we're gonna be late for class.

[10:33] Emma

I'm here, Shin-chan!

[10:36] Emma

Been a while, huh?

Since we went to karaoke, I think?

[10:40] Shin

You got here quick.

Put your stuff away and take a seat.

[10:43] Emma

Okay!

[10:47] Emma

The owner really trusts you, huh?

[10:52] Shin

I don't know.

[10:53] Emma

I mean, don't you get to make
a lot of decisions here?

[10:56] Shin

Not really.

[10:57] Emma

You always have been working hard
toward your dream.

[11:01] Emma

There was even that time you did my hair up
for me on the school's roof, remember?

[11:07] Shin

Emma.

[11:08] Emma

Hmm?

[11:09] Shin

Oh, nothing.

[11:11] Emma

Huh? What's up with that?

[11:13] Emma

Y'know, I was really surprised when you texted me that you needed to talk to me.

[11:20] Emma

If you need advice, I'm here for you.
Just like you've always been there for me.

[11:24] Shin

Nah, it's not that. Don't worry.

[11:27] Emma

Yeah?

[11:29] Shin

Okay, shall we start with the shampoo?

[11:31] Emma

Yes, please.

[11:34] Shin

You're asking me if I remember?

[11:38] Shin

Of course I do.

[11:44] (Flashback) Emma

Hey, Yuna!

[11:47] (Flashback) Yuna

Morning, Emma!

[11:48] (Flashback) Yuna

What's with the new guy?
He's in your class, right?

[11:52] (Flashback) Emma

Yeah, Nagi-kun! Isn't he hot?

[11:54] (Flashback) Emma

Oh, there he is.

[12:01] (Flashback) Emma

My knight in shining armor.

[12:03] (Flashback) Yuna

Hubba-hubba!

[12:13] Shin

The new guy, and... he's got kamaboko?

[12:20] (Flashback) Itsuomi

This is a nice spot.

[12:24] (Flashback) Shin

You talking to me?

[12:26] (Flashback) Itsuomi

You're always here, right?

Mind if I eat here, too?

[12:29] (Flashback) Shin

Feel free.

[12:31] (Flashback) Itsuomi

What's your name?

[12:34] (Flashback) Shin

Iryuu Shin.

[12:35] (Flashback) Shin

And you?

[12:38] (Flashback) Itsuomi

Nagi Itsuomi.

[13:25] (Flashback) Shin

He's not here today.

[13:41] (Flashback) Emma

Itsu-kun!

[13:42] (Flashback) Emma

Oh, it's Shin-kun.

[13:45] (Flashback) Shin

You know me?

[13:47] (Flashback) Emma

You're in the next class over, right?

Say, have you seen Itsuomi-kun?

[13:52] (Flashback) Shin

Nope.

[13:53] (Flashback) Emma

He always runs off somewhere, sheesh.

[14:00] (Flashback) Shin

Hey!

[14:00] (Flashback) Emma

You're still using wired earphones?

[14:03] (Flashback) Shin

They sound better.

[14:05] (Flashback) Emma

Really? Can I listen with you?

[14:16] (Flashback) Emma

This is a nice track.

[14:19] (Flashback) Shin

Yeah.

[14:26] (Flashback) Emma

Shoot!

[14:29] (Flashback) Emma

Lunch break will be over soon!

[14:31] (Flashback) Emma

Thanks for that!

[14:33] (Flashback) Emma

You should hurry up too, Shin-kun!

[14:36] (Flashback) Shin

Right, yeah.

[14:41] (Flashback) Emma

Here, for you!

[14:44] (Flashback) Shin

What's this?

[14:44] (Flashback) Emma

Give it a listen. I highly recommend it.

[14:48] (Flashback) Shin

I didn't ask.

[14:50] (Flashback) Emma

What, you're really gonna be like that?

[14:53] (Flashback) Emma

No wonder you don't have
any friends, Shin-kun.

[14:59] (Flashback) Shin

Like you're not all alone these days.

[15:08] (Flashback) Emma

This whole friendship business
is so tiring, huh?

[15:13] (Flashback) Shin

Something happen?

[15:14] (Flashback) Emma

Nothing's been going my way lately.

[15:17] (Flashback) Emma

But how people feel about me
is out of my hands,

[15:22] (Flashback) Emma

and changing myself to fit in
doesn't sit right with me, either.

[15:27] (Flashback) Emma

So I've decided to go it alone for now.

[15:32] (Flashback) Emma

Well, enough of all that. I'll be waiting
for your thoughts on the CD!

[15:48] (Flashback) Shin

I wasn't expecting this.

[15:50] (Flashback) Shin

I had no idea she was into this stuff.

[16:28] (Flashback) Emma

No sign of Itsu-kun today.

[16:30] (Flashback) Shin

Yeah.

[16:32] (Flashback) Shin

Say, Emma...

[16:35] (Flashback) Shin

May I touch your hair?

[16:38] (Flashback) Emma

What? Where'd that come from?

[16:40] (Flashback) Shin

Is that a no?

[16:41] (Flashback) Emma

Sure, go ahead, I guess...

[16:46] (Flashback) Shin

You have very pretty hair.

[16:49] (Flashback) Emma

More of that, please.

[16:50] (Flashback) Emma

I take real good care of it.

[16:55] (Flashback) Shin

All done.

[16:56] (Flashback) Emma

Oh, wow!

[16:59] (Flashback) Shin

I'm training to be a stylist someday,
and this is thanks for the CD.

[17:03] (Flashback) Emma

You liked it? You can keep it!

[17:06] (Flashback) Shin

You sure?

[17:08] (Flashback) Emma

Yeah!

[17:10] (Flashback) Emma

Hmm? What's wrong?

[17:14] (Flashback) Shin

Emma...

[17:16] (Flashback) Shin

Do you like Itsu-kun?

[17:18] (Flashback) Emma

Yeah, I love him!

[17:20] (Flashback) Shin

Instant reply...

[17:22] (Flashback) Emma

I keep asking him out,
and he keeps rejecting me.

[17:26] (Flashback) Shin

What do you like about him?

[17:27] (Flashback) Emma

Everything!

SIGN Nagi Itsuomi

[17:29] (Flashback) Emma

The moment I first laid eyes on him, I thought
my knight in shining armor had arrived.

[17:34] (Flashback) Emma

I'd never been under any illusions
about boys before,

[17:37] (Flashback) Emma

but he shot me right through the heart.

[17:42] (Flashback) Shin

Oh?

[17:43] (Flashback) Emma

I know you're popular with
the ladies too, Shin-chan.

[17:47] (Flashback) Shin

Shin...*chan*?

[17:49] (Flashback) Emma

You've had a bunch of girlfriends, right?

[17:52] (Flashback) Shin

Who knows.

[17:54] (Flashback) Emma

Dodging the question, are we?

[17:58] (Flashback) Shin

Why won't you go out with Emma?

[18:01] (Flashback) Itsuomi

With Emma?

[18:03] (Flashback) Shin

She's so pretty. Where are you
gonna find anyone like her?

[18:07] (Flashback) Itsuomi

I'm not interested in that stuff right now.

[18:12] (Flashback) Shin

"Right now"?

[18:14] (Flashback) Shin

So you're saying you would go out
with her, just not right now?

[18:18] (Flashback) Shingf

Please go out with me, Shin-kun!

[18:22] (Flashback) Shingf

I've liked you for a long time.

[18:25] (Flashback) Shingf

I want to be with you more....

[18:27] (Flashback) Shin

Sure.

[18:28] (Flashback) Shingf

Really?!

[18:29] (Flashback) Shin

Yeah.

[18:30] (Flashback) Shingf

Wow... Someone pinch me!

[18:33] (Flashback) Shingf

I'm so happy!

[18:35] Shin

*Once Itsu-kun's "right now" passes,
I'm sure the two of them will get together.*

[18:42] Shin

*It doesn't matter how much
I love Emma. I'm no match for him.*

[18:47] Shin

I wish they'd just hurry up and get together.

[18:52] Shin

*At least then I'll be able
to cast these feelings aside.*

[18:55] (Flashback) Emma

Shin-chan, how's it going with your girlfriend?

[19:01] (Flashback) Shingf

Didn't I say I'd make us lunch today?

[19:05] (Flashback) Shingf

You're always with those two!

[19:08] (Flashback) Shingf

Am I not your girlfriend?
Was that something I just dreamed up?!

[19:11] (Flashback) Shin

You are, sorry.

[19:13] (Flashback) Shingf

Forget it. I know you're in love
with Emma-san, anyway.

[19:17] (Flashback) Emma

Wha?!

[19:17] (Flashback) Shingf

It's clear as day.
You're always looking her way.

[19:22] (Flashback) Shingf

You pay zero attention to me,
even when we're talking.

[19:25] (Flashback) Shingf

Did you really think I wouldn't notice?

[19:28] (Flashback) Shingf

Why don't you just ask her out now?

[19:30] (Flashback) Shingf

Quit using other girls
as a replacement for her,

[19:33] (Flashback) Shingf

and make it clear right now
who's number one in your heart!

[19:50] (Flashback) Shin

Emma's the one...

[19:53] (Flashback) Shin

Emma's the one person

I will never fall for, even if it kills me.

[19:58] (Flashback) Emma

Wow, why'd you attack *me* like that?!

[20:01] (Flashback) Emma

You're a *jerk*, Shin-chan!

[20:09] Emma

Whoa, my hair's all silky now!

[20:12] Emma

You're so good, Shin-chan!

[20:14] Emma

You're a master at making me pretty.

[20:19] Shin

Emma, listen...

[20:21] Emma

I hope Itsu-kun notices.

[20:27] Shin

You really love Itsu-kun, huh?

[20:29] Emma

Yeah, I love him loads!

[20:31] Shin

Zero hesitation...

[20:32] Emma

I mean, I love him! Why deny it?

[20:40] Shin

You're right.

SIGN RY Misc. 3

[20:55] Rin

How were your new note-takers, Yuki?

[20:59] [Messenger] Sign

They were really nice!

A huge relief.

[21:01] Rin

Sorry I had to quit. There's just way more to do as a third-year.

[21:05] Rin

I promise I'll help when I can, though.

[21:09] Itsuomi

Hey.

[21:11] Rin

Oh, Itsuomi-san.

[21:15] Yuki

It's a strange feeling, meeting him at college.

[21:22] Rin

Feels like it's been a while since we hung out.

[21:25] Rin

It'd be great if Kyouya-san could join us

and we could all go somewhere, huh?

[21:32] Itsuomi

She says the four of us
should go somewhere again.

[21:36] Rin

Wow, Itsuomi-san. Maybe I should
pick up sign language, too.

[21:40] Itsuomi

Yeah, do it.

[21:42] Rin

It seems difficult. I don't know if I can.

[21:48] Itsuomi

She says you'll be fine.

[21:49] Rin

Really?

[21:51] Itsuomi

But that sounds good, actually.

[21:54] Itsuomi

Let's invite Kyouya and go
on a day trip somewhere.

[21:58] Itsuomi

Sign language boot camp.

[21:59] [Messenger] Sign

Or do you not?

[21:59] [Messenger] Sign

Wanna do a sign
language boot camp?

[22:00] Itsuomi

What do you say?

[22:01] Yuki

Wow, a boot camp?

SIGN One Small Step

[22:06] Yuki

I so wanna go!

SIGN I Don't Want to Leave

Revision #1

Created 2025-01-15 18:18:39 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:18:39 UTC by whimsee